

PROGETTI P.C.T.O – ORIENTAMENTO A.A. 2024/2025



- **PROFESSIONE LINGUE**
- **CO(N)TEXT MATTERS** – laboratori di introduzione alla professione dell'interprete e del traduttore
- **HOW TO PLAY WITH PLAY-ON-WORDS** – Introduzione alla figura del sottotitolatore per il cinema e le serie tv
- **TRATTIAMO LA PACE!** – Introduzione alla negoziazione e mediazione internazionale





PROGETTI P. C. T. O. A.A. 2024/2025
FUSP – SCUOLE SUPERIORI PER MEDIATORI LINGUISTICI
VICENZA

❖ *PROFESSIONE LINGUE*

 3 ore

 Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza, Corso S.S. Felice e Fortunato, 50,
36100 Vicenza VI

Descrizione

Progetto di orientamento rivolto agli studenti delle classi terze, quarte e quinte degli Istituti Secondari Superiori. L'obiettivo è agevolare le scelte professionali degli studenti mediante la conoscenza diretta del mondo universitario e del lavoro.

I due workshop, tenuti da professionisti del settore e docenti universitari offriranno spunti di riflessione ed esempi legati alle principali lingue straniere studiate negli Istituti secondari superiori. Che cos'è la mediazione linguistica? Di che cosa si occupa un traduttore? Di cosa si occupa un interprete?

Il progetto è gratuito e ha una durata di circa 3 ore, da svolgersi in un'unica data (da concordare con l'Istituto). Per finalizzare la loro iscrizione, gli studenti dovranno compilare un modulo elettronico il cui link sarà fornito ai docenti di riferimento dopo l'approvazione del progetto.

Lingua di erogazione: LINGUA ITALIANA

Attività:

- Le professioni in ambito linguistico – Workshop di orientamento universitario e attitudinale (1h)
- INTERPRETE o TRADUTTORE? – La figura dell'interprete e del traduttore, cosa sono e cosa fanno, (competenze, tipologie e sbocchi lavorativi). Esempi pratici e aneddoti. (2h)



+39 0444 545475



orientamento.vi@fusp-edu.it



<http://www.ssmlitalia.it>



PROGETTI P. C. T. O. A.A. 2024/2025
FUSP – SCUOLE SUPERIORI PER MEDIATORI LINGUISTICI
VICENZA

- *CO(N)TEXT MATTERS – laboratori di introduzione alla professione dell'interprete e del traduttore – Percorso “Potenziamento delle eccellenze”*

 6 ore

 Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza, Corso S.S. Felice e Fortunato, 50, 36100 Vicenza VI

Descrizione

Il percorso Potenziamento Eccellenze è una attività formativa e di orientamento che rientra nei progetti P.C.T.O. (ex alternanza scuola-lavoro) riservata agli studenti delle classi terze, quarte e quinte degli Istituti Secondari Superiori.

Offre la possibilità di potenziare le competenze linguistiche attraverso alcuni laboratori pratici e mirati, inerenti le professioni linguistiche di traduttore e interprete.

Questo percorso, di tipo laboratoriale-pratico, si avvale dei docenti della SSML di Vicenza e dei suoi Master in traduzione.

Il progetto prevede una quota fissa di partecipazione pari a € 20,00 per contributo spese.

Il progetto viene attivato con un numero minimo di 20 studenti (anche appartenenti a diverse classi, purché interne al medesimo Istituto di Istruzione superiore).

Per finalizzare la loro iscrizione, gli studenti dovranno compilare un modulo elettronico il cui link sarà fornito ai docenti di riferimento dopo l'approvazione del progetto.

Lingua di erogazione: LINGUA INGLESE, LINGUA ITALIANA

Attività:

- **Laboratorio di interpretariato** – (2h)
 - o strumenti e competenze per diventare interpreti;
 - o come affrontare un incarico lavorativo: la ricerca di testi paralleli, lo studio delle presentazioni inviate, l'utilizzo di risorse terminologiche affidabili;
 - o l'etica professionale di un interprete;



+39 0444 545475



orientamento.vi@fusp-edu.it



<http://www.ssmlitalia.it>



- o role play: simulazione di un incarico di interpretariato.
- **Laboratorio di traduzione** – (2h)
 - o strumenti e competenze per diventare traduttori;
 - o workshop di traduzione.
- **La tua professione linguistica:** le introduzioni e le conclusioni del progetto sono dedicate ad un workshop attitudinale di scoperta delle capacità, competenze e interessi degli studenti, offrendo una panoramica sulla figura professionale del mediatore linguistico e sulle sue *hard* e *soft skills*. – (2h)





PROGETTI P. C. T. O. A.A. 2024/2025
FUSP – SCUOLE SUPERIORI PER MEDIATORI LINGUISTICI
VICENZA

❖ *HOW TO PLAY WITH PLAY-ON-WORDS: Introduzione alla figura del sottotitolatore per il cinema e le serie tv.*



6 ore



Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza, Corso S.S. Felice e Fortunato, 50,
36100 Vicenza VI

Descrizione:

Il percorso offre una panoramica sul mondo dell'intrattenimento veicolato attraverso le piattaforme di streaming. Soprattutto per i progetti con una fanbase più accanita, il tempo richiesto tra il rilascio di un contenuto e la sua fruizione in qualsiasi lingua deve essere sempre più breve. Occorrono figure sempre più competenti e, soprattutto, competenti in senso interdisciplinare.

Il focus del progetto è incentrato sulla figura del sottotitolatore che, a differenza del doppiatore, accompagna il "testo" audio, senza cancellarlo, e sulle tecniche di mediazione e linguistiche necessarie alla resa efficace dei dialoghi (soprattutto in presenza di "trappole" linguistico-culturali, come appunto, i giochi di parole).

Il progetto prevede una quota fissa di partecipazione pari a € 20,00 per contributo spese.

Il progetto viene attivato con un numero minimo di 20 studenti (anche appartenenti a diverse classi, purché interne al medesimo Istituto di Istruzione superiore).

Lingua di erogazione: LINGUA INGLESE

Obiettivi:

- Illustrare i fondamenti teorici e gli strumenti software per la creazione, l'editing e la traduzione di sottotitoli.
- Mettere in luce la figura del sottotitolatore non possa prescindere a quella del mediatore linguistico.



+39 0444 545475



orientamento.vi@fusp-edu.it



<http://www.ssmlitalia.it>



- Permettere allo studente di partecipare a un'esperienza formativa concreta, dandogli modo di valutare la possibilità di perseguire una carriera in tutti i settori coinvolti.

Attività:

- Elementi di definizione del testo “audio-visivo”: testo semioticamente composito in cui coesistono: segni visivi non verbali (immagini), segni visivi verbali (eventuali testi scritti presenti nelle immagini), segni acustici non verbali (colonna sonora con musiche, suoni, rumori e brusii), segni acustici verbali (i dialoghi).
- Elementi di sottotitolaggio.
- Elementi di comprensione linguistico-culturale del testo: Language Play e le altre sfide alle facoltà linguistiche dello spettatore.
- Workshop di sottotitolazione: riflessione e rielaborazione in gruppo su alcune scelte traduttive più o meno efficaci in [serie tv target].





PROGETTI P. C. T. O. A.A. 2024/2025
FUSP – SCUOLE SUPERIORI PER MEDIATORI LINGUISTICI
VICENZA

❖ *Trattiamo la pace! Introduzione alla negoziazione e mediazione internazionale*



6 ore



Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza, Corso S.S. Felice e Fortunato, 50,
36100 Vicenza VI

Descrizione:

Vivere dall'interno un conflitto, cogliendone le dinamiche, le cause, le emozioni; leggere le diverse motivazioni dei contendenti; conoscere gli strumenti della regolazione dei conflitti a livello internazionale e secondo i dettati delle Nazioni Unite, per arrivare poi a simulare, una trattativa con le sue componenti metodologiche e tecniche.

Il progetto prevede una quota fissa di partecipazione pari a € 20,00 per contributo spese.

Il progetto viene attivato con un numero minimo di 20 studenti (anche appartenenti a diverse classi, purché interne al medesimo Istituto di Istruzione superiore).

Lingua di erogazione: LINGUA INGLESE, LINGUA TEDESCA, LINGUA SPAGNOLA

Attività:

- lezioni frontali;
- cos'è un conflitto? Conflitti attuali le loro ragioni prevalenti, le parti in causa;
- i metodi della gestione dei conflitti e definizione di casi-studio, la negoziazione e la mediazione;
- role play.

Sulla base della preparazione di dettaglio di uno scenario realistico e fornendo dati e informazioni utili alla definizione di una trattativa, verrà simulata una negoziazione per (a scelta):

- cessate il fuoco;
- spartizione di risorse;
- la liberazione di un ostaggio.



+39 0444 545475



orientamento.vi@fusp-edu.it



<http://www.ssmlitalia.it>



Nel corso della simulazione i partecipanti potranno scoprire come comportarsi in una situazione di crisi e tensione, che comportamenti tenere nel rispetto delle abitudini e culture locali, come usare le risorse economiche che verranno messe a disposizione.



+39 0444 545475



orientamento.vi@fusp-edu.it



<http://www.ssmlitalia.it>